

## Résumé

Translation, localisation, review,  
proofreading and project management  
English, German and Spanish to French

Graduated with a Diploma in Translation from the I.T.I.R.I,  
Institut de Traducteurs, Interprètes et Relations Internationales,  
Strasbourg, 1997

Mélanie Chanat  
e-diagnostics

Kattegatstraße 14  
13359 Berlin

+49 30 674 675 47

+49 160 40 16 205

melanie@e-diagnostics.com

## Specialised Translation Proficiency

### Electronics, Telecommunications and Computer Science

Software ~ Hardware ~ Web interfaces and online shops ~  
Technical specifications sheets for components and hardware ~  
Instruction manuals dedicated to both engineers and final users of  
electronic devices

### Material handling and Lifting Operations

Technical literature on components and hardware dedicated to  
overhead cranes, cranes, lifting appliances, lifting beams, gantries,  
lift trucks, and machine tools ~ User's manuals for crane operations  
Technical data sheets & engineer's manuals dedicated to crane  
commissioning and servicing ~ Overhead crane company websites

### Management and Marketing

Annual reports, Codes of Conduct and internal policies ~  
Training literature ~ Management systems and Business  
processes ~ Web and marketing campaigns ~ Press articles ~  
Company websites and publications

### Tourism and Arts

Tourist office leaflets and websites ~ Exhibition reviews ~  
Interviews ~ Exhibition reviews ~ Festival catalogues ~  
Short film subtitles ~ Music promotion ~ Album reviews

### Ecology and Environment

Science articles dealing with renewables energies (solar, PV, wind,  
biomass) ~ Water recycling and waste treatment ~ Environmental  
company websites ~ Sustainable companies directories ~ Magazine  
articles ~ web press reviews dedicated to sustainable mobility

## Education

Translator's degree  
I.T.I.R.I., Strasbourg  
1996 – 1997

Master of Languages and International Business  
Université de Savoie, Chambéry  
1992 – 1996

Diploma Básico de Español,  
Spanish Consulate, Strasbourg  
1992

A-Level in French and Foreign Languages  
Lycée Camille Sée, Colmar  
1992

## Language skills and rates

French ~ mother tongue  
English ~ superior  
German ~ advanced high  
Spanish ~ upper intermediate

Translation from €0,08 /word ~ €1,00 /line (55 characters)  
Review and proofreading from €25,00 /hour ~ €0,03 /word

## Computer tools

Apple iMac OS 10.6.4 ~ MacBook OS 10.8.5  
Parallels Desktop 11 for Mac ~ Microsoft Windows 10

SDL Trados 2014 ~ SDL MultiTerm 2014 Desktop  
Office 2011 für Mac ~ Microsoft Office 2016  
Wordfast Pro 3.4.5 ~ Wordfast Classic 6.03  
Adobe Creative Suite CS3

## Interests

Writer of “juicyfrog.wordpress.com”, a music blog dedicated to alternative music.

Writer of a monthly newsletter dedicated to music promotion and concerts in Berlin.

Music collaborator to *Comme on est*, a film by Lucie Lahoute (2013).

Secretary and music collaborator of “L'Apodictique Ensemble”, a French theatre company